

✠ **In nomine domini dei Salvatoris nostri Ihesu Christi: Imperante domino nostro michaellem seu constantino porfilogenito et andronio magnis Imperatoribus anno nono: die quinta decima mensis nobembrii indictione quinta decima neapoli: Dispositum factum a me maria honesta femina filia quondam domini sergii salbaconsa et quondam domina marena iugalium personarum conius presenti domini iohanni gaytani: qualiter inferius iudicavero de omnia mea hereditate seu substantias de intus et foris iudicavero firmum et stavile permaneat in perpetuum: que dixi dispono primum omnium ut si michi mors ebenerit badant pro anima mea ex ipsa omnia mea hereditate seu substantias de intus et foris ut super legitur: Idest auri solidos quingentos de amalfi inter aurum laboratum et pannos sericos et chartule cautionis et alios solidos que recolligere abeo da dibersas personas et badant pro anima mea per manus domini iohannis archiepiscopus sancte sedis neapolitane ecclesie seu et per manus domini sergii venerabilis presbytero et primicerio ipsius sancte neapolitane ecclesie spirituali sancti meo: quanque et per manus domini iohannis venerabili presbytero et cimiliarcha memorata sancte neapolitane ecclesie hoc est distributoribus meis seum et per manus memorati viri mei. seu et per manum de persona illa cuius meum dispositum in manus paruerit et distribuunt illos pro anima mea In oc ordine imprimis si domino deo placuerit et ego perrexero in monasterio sancti gregorii maioris pro mea monaca faciendi dentur exinde ibidem solidos centum de amalfi memorato domino iohannes archipresbyter distributor meus detineat**

✠ **Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel nono anno di impero del signore nostro Michele e anche di Costantino porfirogenito e di Andronico, grandi imperatori, nel giorno quindicesimo del mese di novembre, quindicesima indizione, neapoli. Disposto fatto da me Maria onesta donna, figlia del fu domino Sergio salbaconsa e della fu domina Merenda, coniugi, presente il coniuge domino Giovanni gaytani. Come sotto riterrò opportuno a riguardo di tutta la mia eredità e sostanza di dentro e fuori, fermo e stabile rimanga in perpetuo quel che ho detto. Dispongo innanzitutto che quando la morte mi raggiungerà vadano per la mia anima mea di tutta la stessa mia eredità e sostanza di dentro e fuori, come sopra si legge, vale a dire cinquanta solidi di amalfi tra oro lavorato e panni fini e atti di garanzia e altri solidi che ho da prendere da diverse persone e vadano per la mia anima per mano di domino Giovanni arcivescovo della santa sede della chiesa neapolitane e anche per mano di domino Sergio, venerabile presbitero e primicerio della stessa santa chiesa neapolitane e mio santo spirituale, nonché per mano di domino Giovanni, venerabile presbitero e cimiliarcha della predetta santa chiesa neapolitane, cioè miei esecutori testamentari, e anche per mano del predetto mio marito e anche per mano di quella persona nelle cui mani comparisse il mio disposto e li distribuiscano per la mia anima in questo ordine. Innanzitutto se a Domineddio piacerà ed io perverrò al monastero di san Gregorio maggiore per farmi monaca siano dati dunque colà cento solidi di amalfi, il predetto domino Giovanni arcipresbitero mio esecutore testamentario trattenga dunque per sè quindici solidi, il predetto domino Pietro (A) venerabile presbitero e primicerio della**

sibi exinde solidos quindecim memorato domino petro venerabili presbytero et primicerio sancti et distributor meus detineat sibi exinde solidos quinque in monasterio sancti bincentii tari sex et in monasterio sancti andree ad iscule tari sex et in monasterio sancti archangeli at baiane tari sex at sancti maria at platitia tari sex at sancti archangeli at sicule tari octo pro luminaria at sancta maria de domina regina tari biginti at sanctum mennate tari sex at sanctum ciprianum tari sex pro illa cruce ad luminandum ad illud altare meum quem abeo intus ecclesia mea sancti apaciri solidos viginti ad illa bustora mea quem abeo intus ecclesie sancte lucie solidos viginti pro tollendum ibidem hereditate at sancta maria at pugnanum tari octo at leones vero solidos biginti at maria serbienti mea tari quindecim at illi filii sui tari viginti at landulfulo serbienti meo tari sex at stephano et at guidelmulo ana quattuor tari at gemma serbienti mea solidos biginti at maria pictula qui mecum residet tari quattuor at maru serbienti mea tari octo at tanda at amalfitana serbienti mea tari quattuor et iohannes padulano tari quattuor at maria monica tari duo at ioannes quem ego cum memorato viro meo lebavimus de illa conca tari septem at maria calafata monaca tari quattuor at cesario et at iohannes et at urso uterinis germanis nepotibus meis filiis quidem domini petri gaitani cognati mei ana solidos quattuor at domino marino salbacovesa exadelfo germano meo dentur exinde solidos biginti de amalfi at domino stephano bulcano cognato meo retentur solidos decem reliqua qui exinde remanserint distribuantur illos memoratis distributoribus pro anima mea ubi ipsis melius previderint: dispono ut post meum hobitum abeat donatum at memorato iohannes quem ego cum memorato viro mao lebavimus de

santa *chiesa neapolitane* mio esecutore testamentario trattenga dunque per sè cinque solidi, per il monastero di san Vincenzo *siano dati* sei tarenì, e per il monastero di sant'Andrea **ad iscule** sei tarenì, e per il monastero di sant'Arcangelo **at baiane** sei tarenì, per santa Maria **at platitia** sei tarenì, per sant'Arcangelo **at sicule** otto tarenì per i ceri, per santa Maria **de domina regina** venti tarenì, per san Mennato sei tarenì, per san Cipriano sei tarenì per la croce, per i ceri presso quell'altare mio che ho dentro la chiesa mia di san Apaciro venti solidi, per quei miei sepolcri che ho dentro la chiesa di santa Lucia venti solidi **pro tollendum ibidem hereditate**, a santa Maria **at pugnanum** otto tarenì, a Leone invero venti solidi, a Maria mia serva quindici tarenì, al figlio suo venti tarenì, a Landulfulo mio servo sei tarenì, a Stefano e a Guidelmulo per ciascuno quattro tarenì, a Gemma mia serva venti solidi, alla piccola Maria che abita con me quattro tarenì, a **maru** mia serva otto tarenì, a **tanda at amalfitana** mia serva quattro tarenì, a Giovanni Padulano quattro tarenì, a Maria Monica due tarenì, a Giovanni che io con il predetto marito mio togliemmo da vicino all'altare sette tarenì, alla monaca Maria Calafata quattro tarenì, a Cesario e a Giovanni e a Urso, fratelli uterini nipoti miei, figli invero di domino Pietro **gaitani** cognato mio per ciascuno quattro solidi, a domino Marino **salbacovesa**, cugino mio, siano dunque dati venti solidi di **amalfi**, a domino Stefano **bulcano** cognato mio siano restituiti dieci solidi, ciò che dunque sarà rimasto i predetti esecutori testamentari lo diano per la mia anima dove gli stessi meglio riterranno opportuno. Dispongo che dopo la mia dipartita sia donato al predetto Giovanni, che io con il predetto marito mio togliemmo da vicino all'altare come abbiamo detto, tutte le terre mie quante ho **at clium** e una caldaia e una padella e

memorata conca omnes terras meas quantum abeo at clium et una caldara et sartagine et siscum et una bucte bona et tinacium et tina et lectum quale sibi qui exicit cum omnia lectisternia sua et in sua suisque heredibus sint potestatem faciendi que voluerit set ipse iohannes serbire et custodire debeas memorato viro meo diebus vite sue sicuti continet chartula que exinde apprensata abemus da ecclesia sancte marie maioris: dispono ut integra terra mea de pausilipum post obitum memorati viri mei sit offertum pro mea et sua anima in monasterio sancti sebastiani at abendum et possidendum in sempiternum illa terra mea de eupule post obitum memorati viri mei sit offertum pro mea et sua anima in monasterio insule salvatoris ab abendum in sempiternum illa terra mea de porclanum post obitum memorati viri mei sit offertum pro meo et sua anima in memorata sancta neapolitana ecclesia ad abendum in sempiternum: dispono ut post meum obitum sit offertum et traditum in memorata sancta neapolitana ecclesia omnes portiones meas que michi pertinet de omnibus ecclesiis de intus et foris cum omnibus eis pertinentibus ad abendum illud usque in sempiternum et semper illas ordinare debeas archipresul qui tunc fuerit in ipsa sancta neapolitana ecclesia asque omni premio: integra domum mea de nido de bico de fistola fracta sit offertum in ecclesia sancti deonisi unde michi pertinet medietate ad abendum in sempiternum: dispono ut post meum obitum abeat donatum quidem altrudula filia memorati domini stephani bulcani cognati mei: Integra corrigia de terra mea de caput de monte. qui est in capite de clusurie de terra mea que dimisi at memorato viro meo sicuti sepius exfinat. et in sua suisque heredibus sit potestatem et si ipsa infra etate aut sine proprium heredum defuncta est rebertant et siat de quidem maria cognata

at clium e una caldaia e una padella e siscum e una botte buona e una tinozza e un tino e il letto quale chiederà per sè con tutti i suoi apparati, e in lui e nei suoi eredi sua la potestà di farne quel che vorrà ma lo stesso Giovanni deve servire e assistere il predetto marito mio per tutti i giorni della sua vita come contiene l'atto che pertanto avemmo dalla chiesa di santa Maria maggiore. Dispongo che l'integra mia terra di **pausilipum** dopo la dipartita del predetto marito mio sia offerta per la mia e la sua anima al monastero di san Sebastiano affinché la abbia e possieda per sempre. Quella mia terra di **eupule** dopo il trapasso del predetto marito mio sia offerta per la mia e la sua anima al monastero **insule salvatoris** affinché la abbia per sempre. Quella mia terra di **porclanum** dopo la dipartita del predetto marito mio sia offerta per la mia e la sua anima alla predetta santa chiesa **neapolitana** affinché la abbia per sempre. Dispongo che dopo il mio trapasso sia offerto e consegnato alla predetta santa chiesa **neapolitana** tutte le mie porzioni che mi appartengono di tutte le chiese di dentro e fuori con tutte le loro pertinenze affinché le abbiano in perpetuo e sempre le deve ordinare l'arcipresule che allora vi sarà nelle santa chiesa **neapolitana** senza alcuna ricompensa. L'integra casa mia *nella regione* **nido** del vicolo di **fistola fracta** sia offerta alla chiesa di san Dionigi di cui mi appartiene la metà affinché la abbia per sempre. Dispongo che dopo la mia dipartita Altrudula, figlia del predetto domino Stefano **bulcani** cognato mio, invero abbia in dono l'integra striscia di terra mia di **caput de monte** che é in capo alla mia chiusura di terra che ho lasciato al predetto marito mio come la siepe delimita, e sia in potestà sua e dei suoi eredi e se la stessa morisse prima dell'età legittima o senza proprio erede, ritornino e siano invero di Maria, cognata mia genitrice sua, coniuge del predetto domino Stefano **bulcani**

mea genitrice sua conius memorati domini stephani bulcani cognati mei et in sua suisque heredibus sint potestatem faciendi que volueris: dispono ut post obitum meum abeat donatum memorato viro meo integra domum mea ista in quam avere videor in regione furcillense cum inferioribus et superioribus suis vel omnibus membris et cum introitas earum et omnibus sibi pertinentibus. et integra alia domum mea cum integrum hortum meum simul positum ad albini et in sua memorati viri mei suisque heredibus sint potestatem faciendi que volueritis: dispono ut post obitum meum habeat donatum at memorato viro meo omnes mobilia meas at parvum usque at magnum capitulum pretiosum vel vile et in sua suisque heredibus sint potestatem faciendi que volueritis: reliqua vero omnis mea hereditate seu substantia de intus et foris et omnes defisos et commentitos meos seu ospitibus et cespites meos cum omnibus illorum pertinentiis que post obitum meum reuertant et sicut de memorato viro meo frugiandum illud vite sue et de ipsa frugias faciendi que volueris exceptis memoratis omnibus omnibus qualiter et quomodo superius legitur que in sua memorati viri mei suisque heredibus sint potestatem faciendi que volueris: post autem transitum de memorato viro meo ipsa reliqua vadat pro mea et pro sua anima per manum de memoratis distributoribus. vel per manus persona illa cui memoratum meum dispositum in manus paruerit de memorata vero donationes de memorato viro meo de memoratas domos et de memoratum hortum et de iamdictas mobilia et de predictis omnibus et de ipsum hospitiis qualiter et quomodo superius legitur sit fiat: dispono ut post obitum meum habeat donatum at quidem domino aligerno buccaplanula et omnia quantum mihi pertinet de illum balneo distructum

del predetto domino Stefano **bulcani** cognato mio, e sia in potestà sua e dei suoi eredi di farne quel che vorranno. Dispongo che dopo il mio trapasso il predetto marito mio abbia in dono l'integra casa mia, questa che risulterà avere nella regione **furcillense** con i suoi piani inferiori e superiori e con tutte le parti e con i suoi ingressi e con tutte le pertinenze, e l'integra altra casa mia con l'integro orto mio parimenti siti **ad albini** e sia in potestà del predetto marito mio e dei suoi eredi di farne quel che vorranno. Dispongo che dopo il mio trapasso il predetto marito mio abbia in dono tutti i miei beni mobili, dal piccolo fino al grande, sia prezioso che di poco prezzo, e sia in potestà sua e dei suoi eredi di farne quel che vorranno. Invero ogni rimanente mia proprietà e sostanza di dentro e fuori e tutti i miei defisi e commenditi e hospites e i miei introiti con tutte le cose loro pertinenti dopo il mio trapasso ritornino e siano del predetto marito mio affinché durante la sua vita ne prenda i frutti e degli stessi frutti ne faccia quel che vorrà, e sia in potestà sua, del predetto marito mio, e dei suoi eredi di farne quel che vorrà, con l'eccezione di tutti gli uomini menzionati come e nel modo in cui sopra si legge. Altresì dopo il trapasso del predetto marito mio le stesse cose rimanenti vadano per la mia e la sua anima nelle mani degli anzidetti esecutori testamentari o nelle mani di quella persona in cui il predetto mio disposto comparirà in mano. Invero a riguardo delle predette donazioni per il suddetto marito mio per le anzidette case e il predetto orto e per gli anzidetti beni mobili e di tutte le cose predette e degli stessi hospites, sia fatto come e nel modo in cui sopra si legge. Dispongo che dopo il mio trapasso domino Aligerno **buccaplanula** invero abbia in dono tutto quanto mi appartiene di quel bagno distrutto sito **at capuana** con le case e i cortili e con tutte le cose loro pertinenti, dove l'anzidetto domino Aligerno ha

positum at capuana cum domos et curtas et cum omnibus eis pertinentibus ubi memorato domino aligerno portione abes et comunale abemus cum ceteris parentibus et consortibus nostris et in sua suisque heredibus sit potestatem faciendi que volueris: dispono ut post meum obitum quantum detineo de iure memorate sancte neapolitane ecclesie sit ibidem datum et renditum abeas sancta neapolitana ecclesia pro luminaria asque iniuria tremisse unum: Si quis autem potens vel impotens homo secularis aut sacerdotalis quobis tempore contra unum meum dispositum venire presumpserint et eum in quacumque parte irritum vel bacuum facere quesierit per se aut summissas personas tunc componat pars ipsius infidelis eiusque heredibus at partem fidem serbantis eiusque heredibus auri libras sex bythiantas et unum meum dispositum ut super legitur sit firmum scriptum per manum stephani scriptoris discipulus domini iohannis scriniarii per memorata indictione ✠ hoc signum ✠ manus memorata maria quod ego qui memoratos ab eam rogatus pro eas subscripsi ✠ . . . . . alia manus . . . . .

✠ ego iohannes filius domini ursi iudex testi subscripsi . . . . . nam testis . . . . .

✠ ego gregorius filius domini saducti . . . . . iterum testis . . . . .

✠ Ego iohannes primarius . . . . . . . similiter testis . . . . .

✠ Ego stephanus dudum scriptor nunc vero scriniarius complevi et absolvi per ista duodecima ubi modo sumus . . . . . . . eadem manus . . . . .

✠ Ego bernardus primarius curie uis civitatis neapolis hec exemplaria dispositi sicut superius legitur quam eius authentica nobis dare fecit dominus iacobus venerabilis igumenus memorati monasterii sancti sebastiani pro ista

dove l'anzidetto domino Aligerno ha porzione e l'abbiamo in comune con altri parenti e vicini nostri e sia in potestà sua e dei suoi eredi di farne quel che vorrà. Dispongo che dopo il mio trapasso quanto detengo di diritto della predetta santa chiesa **neapolitane** sia ivi dato e, senza offesa, abbia in dono la santa chiesa **neapolitana** per i certi un tremisse. Se poi qualche uomo, potente o non potente, secolare o sacerdotale, in qualsiasi tempo osasse venire contro questo mio disposto e cercasse di renderlo in qualsiasi parte inefficace o nullo, direttamente o tramite persone subordinate, allora la parte infedele allo stesso e i suoi eredi paghi come ammenda alla parte che vi mantiene fede ed ai suoi eredi sei libbra auree di Bisanzio e questo mio disposto, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano dello scrivano Stefano, allievo di domino Giovanni scriniario, per l'anzidetta indizione. ✠ Questo è il segno ✠ della mano della predetta Maria che io anzidetto, richiesto da lei, per lei sottoscrissi. ✠ . . . . .

... [altra mano] . . . . .

✠ Io Giovanni, figlio di domino Urso giudice, come teste sottoscrissi . . . . . [dunque teste] . . . . .

✠ Io Gregorio, figlio di domino **saducti**, . . . . . [parimenti teste] . . . . .

✠ Io primario Giovanni . . . . . [similmente teste] . . . . .

✠ Io Stefano, già scrivano ora invero scriniario, completai e perfezionai per questa in cui ora siamo dodicesima *indizione* . . . . . [stessa mano] . . . . .

✠ Io Bernardo, primario della Curia di questa città di **neapolis**, questa copia del disposto, come sopra si legge, la cui autentica a noi fece dare domino Giacomo, venerabile egumeno del predetto monastero di san Sebastiano per fare questa copia per l'anzidetto monastero, rilevata dalla stessa autentica e riletta

exemplaria facienda at memorato monasterio ex ipsa authentica relebata et at singulos relecta pro ampliore eius firmitate manus nostre proprie subscripsi imperante domino nostro alexio magno imperatore anno bicesimo secundo set et iohannis porfilogenito eius filio magno imperatore anno undecimo die prima mensis iunii indictione undecima ✘

✘ Ego cesarius tabularius curie uius civitatis neapolis hec exemplaria dispositi sicut superius legitur quam eius authentica nobis dare fecit dominus iacobus venerabilis igumenus memorati monasterii sancti sebastiani. pro ista exemplaria facienda at memorato monasterio ex ipsa authentica relebata et at singulis relecta pro ampliore eius firmitate manus nostra proprias subscripsi imperante domino nostro alexio magno imperatore anno bicesimo secundo set et iohannis porfilogenito eius filio magno imperatore anno undecimo die prima mensis iunii indictione undecima ✘

parola per parola, per sua maggiore fermezza di mano propria nostra sottoscritti, nel ventesimo secondo anno di impero del signore nostro Alessio grande imperatore anno ma anche nell'undicesimo anno di suo figlio Giovanni porfirogenito grande imperatore, nel primo giorno del mese di giugno, undicesima indizione. ✘

✘ Io Cesario, tabulario della Curia di questa città di **neapolis**, questa copia del disposto, come sopra si legge, la cui autentica a noi fece dare domino Giacomo, venerabile egùmeno del predetto monastero di san Sebastiano per fare questa copia per l'anzidetto monastero, rilevata dalla stessa autentica e riletta parola per parola, per sua maggiore fermezza di mano propria nostra sottoscritti, nel ventesimo secondo anno di impero del signore nostro Alessio grande imperatore anno ma anche nell'undicesimo anno di suo figlio Giovanni porfirogenito grande imperatore, nel primo giorno del mese di giugno, undicesima indizione. ✘

**Note:**

(A) Dovrebbe essere Sergio.